



Prosodia Semántica de la palabra Pueblo y Populismo según la Lingüística de Corpus

William Godoy De La Rosa

Universidad Católica Argentina

wgodoydelarosa@uca.edu.ar

Resumen

El siguiente trabajo, que se enmarca en el área de la sociolingüística, aborda el concepto de la prosodia semántica y su análisis en un corpus de español latinoamericano. El concepto de la prosodia semántica se entiende como el “aura del significado” (Louw, 1993) o la “intención evaluativa” (Sinclair, 1996; Stubbs, 2001) que surge por causa de la carga semántica de ciertas palabras en combinación con otras palabras. Para este estudio las palabras “pueblo” y “populismo”, en colocaciones con adjetivos verbales participios, fueron analizadas en un corpus de español latinoamericano. Los resultados muestran una prosodia semántica negativa en las combinaciones con el sustantivo pueblo y una prosodia semántica neutra en las combinaciones con el sustantivo populismo.

Palabras clave: Prosodia semántica, lingüística de corpus, colocaciones, pueblo.

Abstract

This article is related to the sociolinguistics discipline and deals with the concept of semantic prosody and its analysis in a corpus of Latin American Spanish. The concept

of semantic prosody is understood as the "aura of meaning" (Louw, 1993) or the "evaluative intention" (Sinclair, 1996; Stubbs, 2001) that arises due to the semantic load of certain words in combination with other words. For this study, the words *pueblo* and *populismo* in collocations with verbal participial adjectives were analyzed in a corpus of Latin American Spanish. The results show a negative semantic prosody in the combinations with the noun *pueblo* and a neutral semantic prosody in the combinations with the noun *populismo*.

Keywords: Semantic prosody, corpus linguistics, collocations, *pueblo*.

Prosodia Semántica de la palabra Pueblo y Populismo según la Lingüística de Corpus

Introducción

El concepto de la prosodia semántica se entiende como el “aura del significado” (Louw, 1993) o la “intención evaluativa” (Sinclair, 1996; Stubbs, 2001) que surge por causa de la carga semántica de ciertas palabras en combinación con otras palabras. El significado que entrega la prosodia semántica va más allá del significado denotativo, expresando por ejemplo, un significado evaluativo de las palabras que puede ser positivo, negativo, neutro o mixto (Stubbs, 1996), emocional (Richards y Schmidt, 2002) o actitudinal (Sinclair, 2004). Este tipo de significado, por ende, debe ser analizado a través de la lingüística de corpus ya que esta provee una base empírica para el análisis del lenguaje no sólo cuantitativamente sino también cualitativamente. Además, es un enfoque metodológico que permite el estudio de las lenguas y sirve para la descripción, análisis y enseñanza de todo tipo de discursos tales como discursos generales y especializados así como discursos orales y escritos (Parodi, 2008).

La prosodia semántica se refiere entonces al significado evaluativo que se le puede asignar a las colocaciones (Sinclair, 2004) que son combinaciones de palabras cuya frecuencia es alta y su significado es composicional, es decir, cada parte de la combinación tiene su propio significado (Conklin, 2019). Esta combinatoria de palabras, además de su significado composicional, también entregan un significado denotativo. Por ejemplo: “tomar desayuno” (primera comida del día). Partington (1998) explica la prosodia semántica negativa en la combinación verbonominal “cometer un crimen” ya que ambas palabras tienen una carga semántica negativa. Otros ejemplos de esta misma índole pueden ser “cometer un error” o “cometer un delito”.

La prosodia semántica de las palabras “pueblo” y “populismo” resulta interesante de examinar debido a la manera de usar el lenguaje tanto en los medios de comunicación de masas como en la geolingüística. Ambos términos también se han visto expuestos en la forma de hacer política en países latinoamericanos. Es por eso que un corpus de español de países latinoamericanos puede entregar una visión más amplia de cómo

ambos términos pueden presentar una carga semántica positiva, negativa, neutra o mixta según su colocativo, es decir, la coaparición con otra palabra en el corpus así como su contexto de aparición, siendo la base de la colocación tanto el sustantivo “pueblo” o “populismo” y su colocativo un adjetivo verbal participio.

Por lo anterior, el objetivo de este estudio es identificar la prosodia semántica de los sustantivos “pueblo” y “populismo” en colocaciones con adjetivos verbales participios en un corpus de español latinoamericano. Para esto, se discutirán lineamientos teóricos relacionados con la teología del pueblo, las colocaciones y la prosodia semántica así como lineamientos metodológicos de la lingüística de corpus para el análisis de colocaciones.

Teología del pueblo: pueblo y populismo

La teología del pueblo nace en Argentina luego del Concilio Vaticano II llevado a cabo en 1966, con el fin de centrarse no sólo en las nociones de pueblo y anti pueblo sino también en las particularidades que toman las luchas populares en Latinoamérica. Su gestor fue Lucio Gera, cuyo pensamiento en esta teoría es reconocer al peronismo como base de la cultura argentina (Agencia Paco Urondo [APU], 2023). Según Scannone (2017), la noción de pueblo es una categoría pastoral y una categoría política, siendo esta última tanto una nación como un grupo social. En cuanto nación, Scannone sostiene que el pueblo es un “sujeto colectivo de una historia nacional y su *ethos* cultural”, o sea, la identidad del pueblo está relacionada a una historia compartida y una cultura en común; como grupo social, en cambio, el pueblo se constituye por los pobres quienes “no tienen privilegios de poder, tener o saber”. Estas dos subcategorías, nación y grupo, se interconectan, siendo el pueblo-grupo el portavoz del pueblo-nación puesto que son los pobres quienes conservan lo común de un pueblo, esto es, que pertenecen a la cultura popular. El anti pueblo, por otro lado, es todo aquel que no comparte los valores, comportamientos y actitudes del pueblo y ha sido considerado como la cultura dominante y opresora de otras razas, clases o culturas, opositora del bien común popular. El anti pueblo, por ende, atenta contra la identidad nacional que es lo perteneciente al pueblo y la cultura popular. Scannone (2017) propone también que

ambas nociones de pueblo y anti pueblo se deben integrar y para ello se debe fortalecer la cultura popular y adoptar un programa de gobierno donde el pueblo esté presente. Laclau (2005), a diferencia de Scannone (2017), propone que el pueblo no tiene relación con una historia compartida y una cultura en común como grupo social, sino que el pueblo es una fuerza social particular que se enfatiza en un discurso para construir y representar al pueblo. Esto quiere decir que el discurso de un líder construye no sólo la identidad del pueblo sino que también define la identidad del anti pueblo y actúa como mediador o frontera entre el pueblo y el anti pueblo.

En cuanto a Populismo, Laclau (1978) lo define como un fenómeno político donde “las interpelaciones popular-democráticas se presentan como un conjunto sintético-antagónico respecto a la ideología dominante”, dicho de otra forma, el populismo es una práctica de construir lo político y tanto su lenguaje populista como sus símbolos populistas forman un conjunto de estrategias discursivas que se instalan como intermediario entre el pueblo y el poder hegemónico. El populismo, al ser considerado una forma de hacer política, puede ser aplicado a distintas ideologías ya sea por la clase dominante para manipular a la clase dominada (el pueblo), o al revés.

Colocaciones, preferencia semántica y prosodia semántica

El fenómeno de las colocaciones es definido como la coaparición de dos lexemas (Firth, 1951) que presentan una probabilidad estadística en la aparición de ciertas combinaciones (Halliday, 1961). Esto quiere decir que las colocaciones son combinaciones de palabras cuya frecuencia es alta y su significado es composicional, o sea, el significado de la combinación es definido por las palabras que la componen (Conklin, 2018). Es por esto que el concepto de prosodia semántica así como el de preferencia semántica se asocia con esta combinatoria de palabras (Sinclair, 2004). La preferencia semántica, por un lado, se refiere a la “tendencia de una palabra a co-ocurrir con otra palabra” esto quiere decir que ciertas palabras se combinan mejor que con otras. Por ejemplo, el sustantivo “televisión” combina mejor con el verbo “ver” que “observar”. La prosodia semántica, por otro lado, se refiere al “significado evaluativo de una combinación de palabras” (Sinclair, 2004) dicho de otra forma, una combinación de

palabras puede tener una prosodia semántica positiva, negativa, neutra o mixta si las palabras que componen la combinación co-ocurren con otras palabras que también tienen un significado positivo, negativo o neutro (McEnery y Hardie, 2012). Un ejemplo de prosodia semántica negativa es la combinación “causar dolor” o “causar la muerte” debido a que ambas palabras poseen una carga semántica negativa.

Descripción del corpus

Para el análisis de la prosodia semántica de los sustantivos “pueblo” y “populismo” se utilizó el *Corpus de español web/dialects* (Davies, M. [2002]). Este corpus contiene alrededor de 2 billones de palabras en español de 21 países hispanohablantes lo que permitiría, según Hunston (2002), explorar la prosodia semántica debido a la gran cantidad de datos que se encuentran en el corpus.

Procedimiento

Para identificar una colocación en el corpus, se consideraron 3 criterios: el alcance, que es la medida para identificar el uso de una palabra en un corpus; la información mutua, que mide la dependencia de una palabra con otra en un corpus; y la frecuencia, que mide el número de veces de aparición de una palabra en un corpus. Sinclair (1991) sugiere que el alcance (*span*) estándar para identificar una colocación en el corpus es de +4/0, pues esto permite identificar colocativos relevantes que ocurren cerca del nodo así como los que tienen una posición distante del nodo. Biber (2006) estima que la información mutua debe ser superior a 3.0 (*MI score*) y la frecuencia de 20 co-ocurrencias determinan una colocación significativa.

En la Imagen 1 se muestra la interfaz del *Corpus de español web/dialects* para obtener colocaciones. Pueblo y populismo son las palabras base (*word/phrase*). Para identificar las combinaciones se indica la búsqueda de adjetivos verbales participios [VPS*]. El alcance se expresa en 0/+4 para adjetivos. Esta interfaz provee de frecuencia (*sorting*) e información mutua superior a 3 para luego obtener colocaciones (*find collocates*).

Imagen 1

Interfaz del Corpus de español web/dialects

The screenshot shows the 'Corpus del Español: Web/Dialects' interface. At the top, there are two tabs: 'SEARCH' and 'FREQUENCY'. Below the tabs, there are navigation links: 'List', 'Chart', 'Word', 'Browse', 'Collocates', 'Compare', and 'KWIC'. The 'Collocates' tab is selected. The search area contains a text input field with 'populismo', a 'Word/phrase [POS]?' label, and a 'VPS*' input field. Below this is a 'Collocates' section with a dropdown menu showing 'vDO (hablado)'. A frequency distribution bar is visible with values: + 4 3 2 1 0 0 1 2 3 4 +. Below the bar are 'Find collocates' and 'Reset' buttons. At the bottom, there are options for 'Sections', 'Texts/Virtual', 'Sort/Limit', and 'Options'. The 'SORTING' dropdown is set to 'FREQUENCY' and the 'MINIMUM' dropdown is set to 'MUT INFO' with a checked box and the value '3'.

Resultados

La palabra “pueblo” ocurre en el corpus con una frecuencia de 589,130 y la palabra “populismo” 5,457 respectivamente. En la Tabla 1, para las secuencias combinatorias de “pueblo + adjetivo verbal participio” se consideró un alcance de 0/+4 por la posición del adjetivo después del sustantivo. Dentro de las 20 combinaciones extraídas del corpus se puede tomar la mayor frecuencia como frecuencia alta, la menor frecuencia como frecuencia baja y las frecuencias intermedias como frecuencia media. Las combinaciones que presentan una mayor frecuencia son: “pueblo escogido” (545), “pueblo vencido” (419) y “pueblo situado” (408). Las secuencias con frecuencias media son “pueblo engañado” (172), “pueblo construido” (108) y “pueblo indignado” (101); y las secuencias “pueblo empobrecido” (75), “pueblo masacrado” (74) y “pueblo invadido” (69) muestran una baja frecuencia.

Tabla 1*Combinaciones pueblo + adjetivo verbal participio span de 0/+4*

Ranking	Colocativo	Frecuencia	Información mutua
1	pueblo escogido	545	4.41
2	pueblo vencido	419	3.95
3	pueblo situado	408	3.30
4	pueblo cansado	400	3.42
5	pueblo reunido	262	3.89
6	pueblo movilizado	195	5.73
7	pueblo oprimido	176	5.36
8	pueblo confiado	176	3.29
9	pueblo engañado	172	3.89
10	pueblo contruidos	108	3.08
11	pueblo indignado	101	3.50
12	pueblo explotado	97	3.55
13	pueblo conquistado	95	3.49
14	pueblo redimido	91	5.27
15	pueblo esclavizado	85	5.83
16	pueblo asentado	79	3.80
17	pueblo gobernado	79	3.06
18	pueblo empobrecido	75	4.45
19	pueblo masacrado	74	5.97
20	pueblo invadido	69	3.22

La Tabla 2 muestra la secuencia “populismo + adjetivo verbal participio” donde se estimó un alcance de 0/+4 debido a la posición del adjetivo después del sustantivo. Las frecuencias más altas para esta secuencia son: “populismo sumado” (18), “populismo exacerbado” (8) y “populismo entrado” (6). Las secuencias con frecuencia media son

“populismo apuntalado” (2), “populismo desbocado” (2) y “populismo ejecutadas” (2). Las combinaciones con una frecuencia baja son “populismo racionalizado” (1), “populismo ideologizado” (1) y “populismo potenciados” (1).

Tabla 2

Combinaciones populismo + adjetivo verbal participio span de 0/+4

Ranking	Colocativo	Frecuencia	Información mutua
1	populismo sumado	18	6.08
2	populismo exacerbado	8	8.22
3	populismo entrado	6	4.05
4	populismo destacado	5	5.09
5	populismo adoptado	5	4.24
6	populismo representado	4	3.87
7	populismo desatado	3	5.18
8	populismo arremetido	2	8.75
9	populismo apuntalado	2	8.58
10	populismo desbocado	2	7.06
11	populismo ejecutadas	2	5.04
12	populismo encarnado	2	4.60
13	populismo practicado	2	4.13
14	populismo impulsado	2	3.26
15	populismo serenado	1	10.41
16	populismo espoleado	1	8.52
17	populismo entremezclado	1	8.35
18	populismo racionalizado	1	8.11
19	populismo ideologizado	1	7.66
20	populismo potenciado	1	7.41

Discusión

De acuerdo a los resultados obtenidos del corpus, las combinaciones “pueblo + adjetivo verbal participio” indican una prosodia semántica negativa en la mayoría de las secuencias, y por otro lado, las combinaciones “populismo + adjetivo verbal participio” muestran una prosodia semántica neutra. Los ejemplos que se examinarán a continuación para pueblo y populismo fueron tomados de las concordancias que arrojó el corpus para cada colocación. La secuencia “pueblo cansado” muestra a una sociedad enfadada que se rebela ya que “no tienen privilegios de poder, tener o saber” (Scannone, 2017) como en: “El mundo entero ha sido testigo de la revolución del pueblo cansado de muchas injusticias”, “la justa rebelión de un pueblo cansado de decenas de años de tiranía”; “tras esto el pueblo cansado de tantas muerte e injusticias se levantó”; por ende, su carga semántica es negativa debido al contexto de coaparición del sustantivo “pueblo” y el colocativo “cansado”. Lo mismo ocurre con “pueblo oprimido”, “pueblo explotado” y “pueblo esclavizado” que muestra a una sociedad o grupo de personas sometidas y sin ningún tipo de privilegios como en: “Cabe aclarar aquí que pueblo oprimido no equivale sin más a nación periférica”; “sectores sociales del pueblo explotado, oprimido, reprimido por los enemigos antagónicos”, “esperemos que el clamor del pueblo esclavizado de Cuba siga encontrando eco en los hombres libres del Planeta”. Las combinaciones “pueblo conquistado”, “pueblo invadido”, “pueblo masacrado” y “pueblo empobrecido” aparecen en las siguientes concordancias e indican a una comunidad o bien a una nación que ha sufrido las consecuencias de los poderes hegemónicos que se imponen sobre los más débiles y por tanto su carga semántica también es negativa como en: “De modo que el pueblo conquistado adquiriera las costumbres del conquistador”, “nunca está de más solidarizar por un pueblo invadido y ocupado injustamente”, “bajo la excusa de reivindicar al pueblo judío masacrado y perseguido por el fascismo”, “de las eternas dictaduras y masacres en un pueblo empobrecido brutalmente por el saqueo”. Por su parte, “pueblo engañado” y “pueblo indignado” hacen referencia a la infelicidad de una situación como en: “Veo con tristeza un pueblo engañado, explotado, defraudado por los gobiernos, las religiones y

Jesucristo”, “el 8D es la oportunidad de afirmar la presencia de un pueblo indignado y decidido a cambiar nuestro país”. El corpus también muestra la combinatoria “pueblo vencido” (Imagen 2) que ocurre en el alcance de 0/+4 después del nodo pueblo en “el pueblo unido jamás será vencido”. Esta consigna se refiere a pueblo como un grupo social que lucha para conseguir sus derechos sociales, indicando, para este caso, una prosodia semántica positiva puesto que la palabra pueblo hace referencia a un grupo social constituido por los que no tienen privilegios o poder y luchan contra el antipueblo (Scannone, 2017).

Imagen 2

Concordancias en el Corpus de español web/dialects

sandinista jamas seran vencido ,,,,,,, unido el pueblo jamas sera vencido ,,,,,,,,
derecho a refutar las palabras de Piñera que las calificó de falsas. ¡ El pueblo unido jamás será vencido! ; ¡ Vivan los pueblos indígenas del mundo!
... salieron mas ratas que los Priistas... Unidos el pueblo nunca será vencido , manifestar nos en todo los ámbitos, no quedar nos callados
asistentes al acto inaugural. Y es que como dice la canción: El pueblo unido jamás será vencido .
y comunicacional. Hay que vencer el sentido común capitalista, sinónimo de resignación y pueblo vencido , allí donde se exprese. En segundo luga
solo añadir, que la historia ciertamente la escribe los vencedores y mas cuando el pueblo vencido , le interesaba mas bien poco dejar constancia e
... (Éxodo 32:17). Pero no era el clamor de un pueblo que hubiera vencido al enemigo. Moisés el verdadero pastor, que venía de
se mueve y convierte pecadores, pero sobre todo identifica con su culto a un pueblo que vencido permanece resistiendo a las faldas del Sangrem
y comunicacional. Hay que vencer el sentido común capitalista, sinónimo de resignación y pueblo vencido , allí donde se exprese. En segundo luga
ubicación de francotiradores en lugares estratégicos, listos para actuar. Bajo la consigna El pueblo unido jamás será vencido , la impresionante mu
próximo año si que sí lo lograremos, porque ya se sabe, el pueblo unido jamás será vencido .

Por otro lado, en las secuencias “populismo + adjetivo verbal participio” muestran la estructura con el verbo auxiliar “haber” como en: “En efecto, el populismo no ha arremetido contra la democracia procedimental”, “el gansterismo político es signo de que el populismo ha entrado a su fase terminal”, “el populismo en Iberoamérica ha adoptado una desconcertante amalgama de posturas ideológicas”. También se pueden encontrar estructuras con el verbo “estar”: “Una respuesta al chavismo debe reconocer que el populismo está impulsado por desigualdades sociales reales”, indicando en la mayoría de estos ejemplos una prosodia semántica neutra al combinar verbos en participio que podrían expresar una carga semántica neutra. Según Laclau (1978) el populismo, al ser considerado una forma de hacer política, puede ser aplicado a distintas

ideologías ya sea por la clase dominante para manipular a la clase dominada, o bien la clase dominada para manipular a la clase dominante. Ejemplos de esto último se muestran en: “Un populismo exacerbado que motive las pasiones más bajas entre líderes”, “gran Venezuela se debió al festín de corrupción, despilfarro y populismo desatado por la borrachera petrolera” y “que la alternativa al populismo desbocado de Cristina sea el corporativismo moderado”. Los casos de “populismo exacerbado”, “populismo desatado” y “populismo desbocado” muestran una prosodia semántica negativa al coaparecer con adjetivos verbales participios cuya carga semántica tiende a ser más negativa que positiva o neutra.

Consideraciones finales

El objetivo de este trabajo fue identificar la prosodia semántica de las palabras “pueblo” y “populismo” en colocaciones con adjetivo verbal participio en un corpus de español latinoamericano. Cabe señalar que según la teología del pueblo, la noción de pueblo es una categoría política relacionada con la identidad de una nación y también es un grupo social que se constituye por los excluidos de un sistema político. Populismo, por otra parte, es una práctica de construir política con un lenguaje y símbolos que forman un discurso en particular; sin embargo, tanto el sustantivo pueblo como el sustantivo populismo se combinan con adjetivos verbales participios cuya carga semántica es negativa como en: “De las eternas dictaduras y masacres en un pueblo empobrecido brutalmente por el saqueo”; o bien neutra como en: “Una respuesta al chavismo debe reconocer que el populismo está impulsado por desigualdades sociales reales”. Debido a lo anterior, resultaría interesante explorar estas mismas secuencias en otros corpus del español, ya que algunas secuencias presentaron una frecuencia muy baja (1) y la prosodia semántica se debe explorar en un corpus que tenga una gran cantidad de datos (Hunston, 2002).

Recibido: 13/3/2024

Aceptado: 8/4/2024

Referencias bibliográficas

- Biber, D. (2006). *University language: A corpus-based study of spoken and written registers*. John Benjamins Publishing.
- Conklin, K., y Carrol, G. (2019). First language influence on the processing of formulaic language in a second language. En *Understanding Formulaic Language: A Second Language Acquisition Perspective* (pp. 62-77). Routledge.
- Davies, M. (2002). *Corpus del español*. Disponible en [enlace](#).
- Duzdevich, A. (17 de enero de 2023) ¿Qué es la Teología del Pueblo? La base del pensamiento del Papa. *Agencia Paco Urondo*. Disponible en [enlace](#).
- Firth, J. R. (1951). Modes of Meaning. En *Papers in Linguistics 1934-1951* (pp.190-215). Oxford University Press.
- Halliday, M. (1961). Categories of the theory of grammar. *Word*, 17(3), 241-292.
- Hunston, S. (2002). *Corpora in Applied Linguistics*. Cambridge University Press.
- Laclau, E. (2005). *La razón populista*. Fondo de Cultura Económica.
- Laclau, E. (1978). *Política e ideología en la teoría marxista: capitalismo, fascismo, populismo*. Siglo XXI.
- Louw, B. (1993). Irony in the Text or Insincerity in the Writer? The Diagnostic Potential of Semantic Prosodies. En *Text and Technology: In Honour of John Sinclair* (pp. 157-175). John Benjamins Publishing.
- McEnery, T. y Hardie, A. (2012). *Corpus Linguistics: Method, Theory and Practice*. Cambridge University Press.
- Parodi, G. (2008). Lingüística de corpus: una introducción al ámbito. *RLA. Revista de lingüística teórica y aplicada*, 46(1), 93-119.
- Partington, A. (1998). *Patterns and Meanings: Using Corpora for English Language Research and Teaching*. John Benjamins Publishing.
- Richards, J. C. y Schmidt, R.W. (2002). *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics*. Pearson Education/Longman.
- Scannone, J. C. (2017). *La teología del pueblo: raíces teológicas del papa Francisco*. Editorial Sal Terrae / Colección Presencia Teológica N°251

- Sinclair, J. (1991). Corpus, Concordance, Collocation. *Modern Language Journal*, 78(3), 407.
- Sinclair, J. (2004). Meaning in the Framework of Corpus Linguistics. *Lexicographica*, 20, 20-32.
- Stubbs, M. (1996). *Text and Corpus Linguistics*. Blackwell Publishing.